|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_,** with its location at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter the **"Manufacturer"**), registered and existing under the laws of [country of origin NAME], being the manufacturer of (BRAND NAME) products, [indicate product description, **like including forklifts, wheel loaders…..** ](hereinafter, the "Products") as well as the supplier of spare parts and accessories for the said products, on the one hand, and | Компания **XXXXXX**, адрес: {{{{{{{{{, СТРАНА (далее – **«Изготовитель»**), зарегистрированная и действующая в соответствии с законодательством [страна], , являясь изготовителем продукции марки (BRAND NAME), в том числе [указать вид продукции, например: **вилочных автопогрузчиков, фронтальных колёсных погрузчиков**] (далее – «Продукция»), а также поставщиком запасных частей и принадлежностей к ним, с одной стороны, и |
| **Limited Liability Company XXXXX** (hereinafter, the **"Representative"**), with its location at XXXXX Moscow, XXX, Russian Federation, registered and existing under the laws of the Russian Federation, represented by its General Director Mr. XXXXXX, acting on the basis of the Charter, on the other hand, | **Общество с ограниченной ответственностью NAME »** (далее **«Представитель»**), адрес: Российская Федерация, АДРЕС, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице Генерального директора г-на ФИО, действующего на основании Устава, с другой стороны, |
| hereinafter being collectively referred to as the "Parties", | далее совместно именуемые «Стороны», |
|  |  |
| WHEREAS, the Manufacturer manufactures the Products at its own specified in Annex No. 1 hereto [only if applicable], that are members of the BRAND Group of companies controlled and managed by the Manufacturer; | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Изготовитель осуществляет производство Продукции на **собственных** заводах, указанных в Приложении № 1 (если применимо!) к настоящему Соглашению, входящих в группу компаний BRAND NAME , контролируемых и управляемых Изготовителем;  |
| WHEREAS, the Products shall be developed and manufactured in accordance and on the basis of the Manufacturer’s standards | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что разработка и производство Продукции осуществляется в соответствии и на основании стандартов Изготовителя;  |
| WHEREAS, the Manufacturer exercises control over the Products manufacturing, inter alia through introducing the quality management system regardless of the place where the Products are manufactured and manages the procedures related to the Products recalling campaigns | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Изготовитель осуществляет контроль за производством Продукции, в том числе путём внедрения системы менеджмента качества, независимо от места её производства, а также управление процедурами проведения отзывных кампаний Продукции; |
| being governed by the provisions of the technical regulations of the Customs Union, including technical regulation "“On safety of machines and equipment" adopted by Decision No. 823 dated October 18, 2011 of the Commission of the Customs Union (TR TC 010/2011 (hereinafter, the "Technical Regulation"), | руководствуясь положениями технических регламентов Таможенного союза, в том числе технического регламента «О безопасности машин и оборудования», принятого Решением Комиссии Таможенного союза от 18 октября 2011 г. N 823 (ТР ТС 010/2011 (далее – «Технический регламент»), |
| have entered into this Agreement as follows: | заключили настоящее Соглашение о нижеследующем: |
| 1. The Manufacturer authorizes the Representative to be its representative in the territory of the Russian Federation, Republic of Belarus, Republic of Armenia, Republic of Kazakhstan and Kyrgyz Republic to take actions (perform the Manufacturer's functions) related to ensuring conformity of the Products to the requirements set forth in the Technical Regulations, namely: | 1. Изготовитель уполномочивает Представителя быть своим представителем на территории Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Армения и Кыргызской Республики для осуществления действий (выполнения функций Изготовителя), связанных с обеспечением соответствия Продукции требованиям Технических регламентов, а именно: |
| – ensuring assessment of the Products conformity to the requirements of the Technical Regulations, including necessary procedures related to arranging the production facilities audit and conformity control of the facilities that were subject to the assessment of conformity to the requirements of the Technical Regulations at the production stage; | – обеспечение проведения оценки соответствия Продукции требованиям Технических регламентов, в том числе обеспечение выполнения необходимых процедур, связанных с организацией проведения анализа состояния производства и контроля за соответствием объектов, в отношении которых проводилась оценка соответствия требованиям Технических регламентов, на стадии производства; |
| – ensuring conformity of the Products to the requirements of the Technical Regulations; | – обеспечение соответствия Продукции требованиям Технических регламентов; |
| – ensuring control of conformity of the Products supplied to the territory of the Russian Federation, Republic of Belarus, Republic of Armenia, Republic of Kazakhstan and Kyrgyz Republic to compliance declarations and compliance certificates; | – обеспечение контроля за соответствием Продукции, поставляемой на территорию Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Армения, Республики Казахстан и Кыргызской Республики, декларациям о соответствии и сертификатам соответствия; |
| – notifying the certification body of any changes made to the technical documentation or to the technological processes of the Products production facilities that have passed the mandatory conformity assessment; | – извещение органа по сертификации об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства Продукции, прошедшей обязательную оценку соответствия; |
| – suspending or terminating the release of the Products for circulation, if the validity period of the compliance certificate, compliance declaration, has expired or such documents have been suspended or are no longer valid; | – приостановка или прекращение выпуска в обращение Продукции, если срок действия сертификата соответствия, декларации о соответствии, либо действие указанных документов приостановлено, либо прекращено; |
| – suspending the release for circulation of the Products that have passed the conformity assessment, if they fail to conform to the requirements of the Technical Regulations. | – приостановка выпуска в обращение Продукции, прошедшей оценку соответствия, в случае ее несоответствия требованиям Технических регламентов. |
| 2. The Representative shall: | 2. Представитель обязуется: |
| – inform the Manufacturer, in a timely manner, of the requirements imposed on the Products by the Technical Regulations and other regulatory legal acts of the Russian Federation as well as of any changes in such requirements; | – своевременно информировать Изготовителя о требованиях, предъявляемых к Продукции Техническими регламентами и другими нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также об изменении таких требований; |
| – inform the Manufacturer, in a timely manner, of the requirements imposed on the Products by the Technical Regulations, regulatory legal acts of the Russian Federation, Republic of Belarus, Republic of Armenia, Republic of Kazakhstan and Kyrgyz Republic as well as of any changes in such requirements; | – своевременно информировать Изготовителя о требованиях, предъявляемых к Продукции Техническими регламентами, нормативными правовыми актами Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Армения, Республики Казахстан и Кыргызской Республики, а также об изменении таких требований; |
| 3. In order to allow the Representative to fulfill the vested functions, the Manufacturer shall: | 3. Для выполнения возложенных на Представителя функций Изготовитель обязуется: |
| – provide the Representative with access to the technical documentation for the Products to the extent necessary to fulfill the provisions of the Technical Regulations; | – предоставить Представителю доступ к технической документации на Продукцию в объеме, необходимом для выполнения положений Технических регламентов; |
| – provide the Representative with access to the information relating to the Manufacturer's quality management system that regulates the procedures for designing, manufacturing, control, testing and upgrading of the Products; | – предоставить Представителю доступ к информации, касающейся системы менеджмента качества Изготовителя, регламентирующей процедуры проектирования, производства, контроля, испытаний и модернизации Продукции; |
| – inform the Representative, in a timely manner, of all design changes made to the Products; | – своевременно информировать Представителя обо всех конструктивных изменениях, вносимых в Продукцию; |
| – inform the Representative, in a timely manner, of any change in the suppliers of components for the Products; | – своевременно информировать Представителя об изменении поставщиков комплектующих для Продукции; |
| – supply spare parts and accessories, in a timely manner, to ensure the after-sales (warranty and post-warranty) servicing of the Products. | – своевременно поставлять запасные части и принадлежности для обеспечения сервисного (гарантийного и послегарантийного) обслуживания Продукции. |
| Unless otherwise specified by applicable laws of [country of origin], the Russian Federation or the Eurasian Economic Union the Representative shall keep any and all non-public information disclosed to the Representative hereunder or become known to the Representative hereunder in strict secrecy and shall take every precaution and measure to prevent the disclosure of such information to any third person or party. | Если иное не предусмотрено применимым законодательством [СТРАНА], Российской Федерации или Евразийского Экономического Союза, Представитель обязуется строго соблюдать конфиденциальность любой информации, не являющейся общедоступной, ставшей ему известной в связи с заключением настоящего Соглашения, а также принять меры, необходимые для предотвращения разглашения указанной информации любым третьим лицам. |
| 4. The Representative shall be specified in the documents certifying the Products' conformity to the requirements of the Technical Regulations, including compliance declarations and compliance certificates. | 4. Представитель указывается в документах, удостоверяющих соответствие Продукции требованиям Технических регламентов, в том числе декларациях о соответствии и сертификатах соответствия. |
| 5. The Manufacturer and the Representative shall be liable jointly and severally for ensuring the safety of the Products in the territory of the Russian Federation, Republic of Belarus, Republic of Armenia, Republic of Kazakhstan and Kyrgyz Republic in accordance with the requirements of the Technical Regulations. | 5. Изготовитель и Представитель несут солидарную ответственность за обеспечение на территории Российской Федерации, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Республики Армения и Кыргызской Республики безопасности Продукции в соответствии с требованиями Технических регламентов. |
| 6. This Agreement and relationships of the Parties hereunder shall be governed by and construed in accordance with the legislation of XXX. | 6. Настоящее Соглашение и отношения Сторон по нему регулируются и толкуются в соответствии с законодательством XXX. |
| 7. In case of any change in the information relating to the names, addresses of the Parties, the Parties undertake to make respective amendments to this Agreement. | 7. В случае изменения сведений о наименовании, адресах Сторон, Стороны обязуются внести в настоящее Соглашение соответствующие изменения. |
| 8. This Agreement is entered into for the period until December 31, 2024. Upon termination of this Agreement the documents prepared thereafter and certifying the conformity to the requirements of the Technical Regulations where the Representative is specified shall no longer be valid. | 8. Настоящее соглашение заключено на срок по 31 декабря 2024 года. После прекращения действия настоящего Соглашения документы, подготовленные после этого и подтверждающие соответствие требованиям Технического регламента, в которых указан Представитель, более недействительны.  |
| 9. This Agreement is made in Russian and English in two originals, one for each of the Parties. The English version of the Agreement shall prevail.” | 9. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Текст Соглашения на английском языке имеет преимущественную силу.» |

On behalf of manufacturer От Представителя

\_Position, Name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_Должность, ФИО\_